



collect the data the researcher interviewed the participants and documented the students' translation result. There are 85 students of English Teacher Education Department batch 2012 who all of them enrolled in translation class. Nevertheless not all of them become respondent for this research. Only 19 students participated for this research. The results of those findings are categorized based on the research questions of the study.

### **1. Translation methods and the reason.**

To know the students' translation method and their reasons, the researcher did an interview which was held on June 4<sup>th</sup> 2015. The researcher interviewed 19 respondents. They are students of English Teacher Education Department who enrolled in translation class. There are seven questions that were asked by the researcher (see Appendix 1). When interviewing, the researcher brought a characteristics chart of each translation methods to make the respondents sure about what method that they had been used in translating news report (see Appendix 2). From interview session, the researcher gets findings as on the students' methods in translating news report chart:





**Student 12**

Student 12 applied faithful translation because she thought that this method was suitable to translate news report text and she also thought it was the easiest way to translate news report from English into Indonesian. But she is not really facilitated by this method because she still felt difficult in reproducing the meaning to the target language.

**Student 14**

Student 14 thought that this method was the most suitable method to translate news report which was considered to the equivalent meaning and the grammar accuracy of each context that was really needed for translating news report. So this student used faithful translation.

**Student 17**

Student 17 applied faithful translations in translating news report text because it was her habit. According to her, faithful translation was an easy method for translating some kinds of text.

**Student 18**

Student 18 stated that she was use faithful translation as her method in translating news report text. The reasons used



**Student 6**

Student 6 applied semantic translation. She used that method because this method made her news translation easy to comprehend by the reader and the message could deliver well. The point of her reason is suitable.

**Student 7**

Student 7 chose semantic method because she thought this method was suitable and can produce a good news report translation. So it makes the reader easy to comprehend the message of the text.

**Student 8**

Student 8 decided to use that because that method consider to the equivalent meaning and grammatical accuracy of target language. So the text would not be out of context and have a good natural word. The point of her reason is suitable.

**Student 10**

Student 10 used it because according to her that method was suitable for translate news report. Semantic translation has some characteristics that appropriate to translate news report, one of them is flexible.

**Student 11**

The main reason why student 11 used that semantic translation method because she thought it was suitable to translate news report which was should be flexible but do not leave the source language meaning as the reference. This method is helpful even though sometimes the translator got difficulties in reproducing the original contextual meaning.

**Student 13**

Student 13 used semantic translation because that she thought method was suitable to translate news report text which is has clear and concise as the characteristics because this method is flexible.

**Student 15**

Student 15 thought this method would help her to get best result of news report text translation because semantic translation pays more attention to the aesthetic value of the text. So it will make the result more understandable and flexible.

**Student 16**

Students 16 applied semantic translation method with reason this method considered the meaning in the context of















Table 4.5 Student's 2 incorrect Indonesian sentences

No.	Original Text	Were translated as	Should have been translated as
1.	<i>“Foreign Minister Retno LP Marsudi said she received word on Friday afternoon”</i>	<i>“Kementrian Luar Negri, Retno LP Marsudi berkata beliau menerima kabar pada jumat sore”</i>	<i>“Menteri Luar Negri Retno LP Marsudi mengatakan bahwa dia menerima kabar pada hari Jumat sore”</i>
2.	<i>“Retno also said the Foreign Ministry would continue to coordinate with the Indonesian Embassy in Islamabad”</i>	<i>“Retno juga berkata bahwa Kementrian Luar Negri akan melanjutkan koordinasi dengan Kedutaan besar di Islamabad”</i>	<i>“Retno juga mengatakan bahwa Kementrian Luar Negeri akan terus berkordinasi dengan Kedutaan Besar Republik Indonesia di Islamabad”</i>
3.	<i>“Which had announced its involvement in the crash online.”</i>	<i>“yang telah diumumkan pada berita kecelakaan di media online.”</i>	<i>“yang telah mengumumkan keterlibatannya dalam kecelakaan secara online.”</i>
4.	<i>“Maj. Gen. Asim Bajwa as saying that two pilots were among those killed.”</i>	<i>“Mayor Jenderal Asim Bajwa bahwa kedua pilot tewas.”</i>	<i>“Mayor jenderal Asim Bajwa mengatakan bahwa dua pilot ada diantara mereka yang tewas.”</i>

Fourth aspect is the use of vocabulary in target language. Student 2 used lexical vocabulary and she did not use any idiom in her translation.























	<i>range in Pakistan.”</i>	<i>Gilgit-Baltistan Pakistan itu diterimanya pada hari Jumat sore.”</i>	<i>Pakistan.”</i>
2.	<i>“According to Retno, the military helicopter that crashed was carrying 17 passengers, 11 of whom were foreign nationals.”</i>	<i>“Menurut Retno, helikopter militer itu jatuh membawa 17 penumpang, 11 di antaranya warga negara asing.”</i>	<i>“Menurut Retno, helikopter militer yang jatuh itu membawa 17 penumpang, 11 di antaranya adalah warga Negara asing.”</i>
3.	<i>“None of the three other helicopters were affected.”</i>	<i>“Tak satu pun dari tiga helikopter lainnya turut jatuh.”</i>	<i>“Tak satu pun dari tiga helicopter lainnya terkena dampak.”</i>
4.	<i>“The ministry spokesman refuted claims that the crash was a result of an attack by the Pakistani Taliban, which had announced its involvement in the crash online.”</i>	<i>“Juru Bicara Kementerian Itu membantah tuduhan yang mengatakan bahwa kecelakaan tersebut merupakan akibat dari serangan oleh Taliban Pakistan, yang sebelumnya telah mengumumkan keterlibatannya dalam kecelakaan tersebut.”</i>	<i>“Juru bicara kementerian membantah klaim bahwa kecelakaan itu akibat dari serangan Taliban Pakistan, yang telah mengumumkan keterlibatannya dalam kecelakaan secara online.”</i>





















**Table 4.23 Student 3 in equivalent Meanings**

No.	Original Text	Were translated as	Should have been translated as
1.	<i>“Foreigners”</i>	<i>“warga asing”</i>	<i>“warga negara asing”</i>
2.	<i>“crew”</i>	<i>“kru”</i>	<i>“awak”</i>
3.	<i>“Pakistani Army helicopter”</i>	<i>“helikopter tentara Pakistan”</i>	<i>“helikopter angkatan darat Pakistan”</i>
4.	<i>“safe but sustained injuries”</i>	<i>“selamat tetapi menderita luka-luka”</i>	<i>“selamat tapi cedera berkelanjutan”</i>
5.	<i>“foreign envoys”</i>	<i>“utusan asing”</i>	<i>“duta asing”</i>
6.	<i>“difficulties”</i>	<i>“kesalahan”</i>	<i>“kesulitan”</i>
7.	<i>“After news of the crash broke”</i>	<i>“setelah berita kecelakaan pecah”</i>	<i>“setelah adanya berita kecelakaan”</i>

Third aspect is command of punctuation and grammar. He got 4 point because he used almost good in placing punctuation and the grammar was accurate. Just several sentences were error in grammar. He also sometimes forgets to put an article to his translation text, as like:

**Table 4.24 Student’s 3 Error Grammatical Accuracy**

No.	Original text	Were translated as	Should have been translated as
1.	<i>“The government has confirmed the death of an Indonesian diplomat’s wife in a helicopter crash in Pakistan.”</i>	<i>“Pemerintah telah mengkonfirmasi kematian istri duta besar Indonesia dalam kecelakaan helikopter di Pakistan.”</i>	<i>“Pemerintah telah mengkonfirmasi kematian istri seorang diplomat Indonesia dalam sebuah kecelakaan helikopter di Pakistan.”</i>





**Table 4.27 Student's 6 in equivalent Meanings**

No.	Original Text	Were translated as	Should have been translated as
1.	<i>"Foreigners"</i>	<i>"warga asing"</i>	<i>"warga negara asing"</i>
2.	<i>"foreign envoys"</i>	<i>"utusan asing"</i>	<i>"duta asing"</i>
3.	<i>"the loss of"</i>	<i>"kepergian"</i>	<i>"meninggalnya"</i>
4.	<i>"defense attaché"</i>	<i>"pertahanan"</i>	<i>"atase pertahanan"</i>
5.	<i>"difficulties"</i>	<i>"kesalahan"</i>	<i>"kesulitan"</i>
6.	<i>"media report"</i>	<i>"laporan media"</i>	<i>"pemberitaan media"</i>
7.	<i>"a board of inquiry"</i>	<i>"papan penyelidikan"</i>	<i>"dewan penyelidikan"</i>
8.	<i>"The Dawn quoted"</i>	<i>"The Dawn dikutip"</i>	<i>"The Dawn mengutip"</i>

For the third aspect is command of punctuation and grammar.

This student got 4 point because she used good grammar accuracy but not all of them were correct. Sometimes she also forgets to translate the article. Those are:

**Table 4.28 Student's 6 Error Grammatical Accuracy**

No.	Original text	Were translated as	Should have been translated as
1.	<i>"Retno said the flight convoy involved 32 foreign envoys in Pakistan, divided among four helicopters,"</i>	<i>"Retno mengatakan konvoi penerbangan melibatkan 32 utusan asing di Pakistan, terbagi menjadi empat helikopter"</i>	<i>"Retno mengatakan bahwa konvoi penerbangan tersebut melibatkan 32 duta asing di Pakistan, dibagi di antara 4 helikopter,"</i>



**Student 8****Table 4.30 Student's 8 Translation Score**

No.	Aspects	Score
1.	Understanding and communication meaning	5
2.	Equivalent meaning	4
3.	Command of punctuation and grammar	4
4.	Knowledge and use of vocabulary in target language	4
5.	Correct Indonesian sentence	4
6.	Legible translation	4
	TOTAL	25
	Quality Classification	Excellent

This student applied Semantic translation. she got 25 points as the final score and her news report translation was classified in excellent quality.

First, for the understanding and communicative meaning of her text was good. It is really comprehensible and communicative. It makes the reader easy to get the content of the text. So she got 4 point for this aspect.

Second is the equivalent aspect, she got 4 point. That because still there were less appropriate meanings in target language, but they were still acceptable. Such as:

**Table 4.31 Student's 8 in equivalent Meanings**

No.	Original Text	Were translated as	Should have been translated as
1.	<i>"Foreigners"</i>	<i>"warga asing"</i>	<i>"warga negara asing"</i>











**Student 11****Table 4.37 Student's 11 Translation Score**

No.	Aspects	Score
1.	Understanding and communication meaning	5
2.	Equivalent meaning	4
3.	Command of punctuation and grammar	4
4.	Knowledge and use of vocabulary in target language	4
5.	Correct Indonesian sentence	4
6.	Legible translation	4
	TOTAL	25
	Quality Classification	Excellent

This student applied semantic translation in translating news report text from English into Indonesian. Her translation result was classified in excellent quality.

First is the understanding and communicative meaning of the translation was very good. All of the sentences were understandable. The meaning of the Indonesian text has been generally understood.

Second is the equivalent meaning of this text was good. Most of the words in the text were translated using nearest equivalent meaning. Only some words have translated in less appropriate meaning. Those are:

**Table 4.38 Student's 11 in equivalent Meanings**

No.	Original text	Were translated as	Should have been translated as
1.	<i>"Foreigners"</i>	<i>"orang asing"</i>	<i>"warga negara asing"</i>











	<i>Malaysian ambassador were among the fatalities.”</i>	<i>merupakan korban tewas dalam kecelakaan tersebut.”</i>	
3.	<i>“The crash happened after the helicopter experienced technical difficulties 30 feet from where it was supposed to land. There were many ground witnesses to the crash.”</i>	<i>“Kecelakaan terjadi setelah pesawat mengalami kesalahan teknis diduga pada ketinggian sekitar 30 kaki. Dimana disana banyak daerah yang rawan kecelakaan. Sampai sekarang hal itu masih dalam penyelidikan”</i>	<i>“Kecelakaan itu terjadi setelah helicopter mengalami kesulitan teknis 30 kaki dari tempat helicopter itu seharusnya mendarat. Ada banyak saksi dalam kecelakaan tersebut. Saat ini masih dalam penyelidikan”</i>
4.	<i>“the premier was due to inaugurate a chair-lift project at a ski resort in the Naltar Valley.”</i>	<i>“perdana menteri Nawaz Sharif seharusnya melantik seorang ketua dalam rangka peluncuran proyek di sebuah resor ski di Naltar Loire.”</i>	<i>“Perdana Menteri Nawaz Sharif berada di pesawat, bukan helicopter, dalam perjalanan ke daerah Gilgit untuk pada saat kejadian, akan tetapi kembali lagi ke Islamabad setelah adanya berita kecelakaan itu.”</i>













**Table 4.51 Student's 13 in equivalent Meanings**

No.	Original text	Were translated as	Should have been translated as
1.	<i>"Foreigners"</i>	<i>"orang asing"</i>	<i>"warga negara asing"</i>
2.	<i>"Foreign envoys"</i>	<i>"utusan asing"</i>	<i>"duta asing"</i>
3.	<i>"The loss"</i>	<i>"hilangnya"</i>	<i>"meninggalnya"</i>
4.	<i>"Hery's body"</i>	<i>"tubuh Hery"</i>	<i>"jasad Hery"</i>
5.	<i>"Separately"</i>	<i>"di tempat terpisah"</i>	<i>"secara terpisah"</i>
6.	<i>"A board of inquiry"</i>	<i>"papan penyelidikan"</i>	<i>"dewan penyelidikan"</i>

Third, is command of punctuation and grammar accuracy in this translation was good. She did good use of punctuation and almost all the text was translated into accurate grammatical structure. No significant mistakes in the grammatical accuracy.

Fourth is the use of vocabulary in target language. This translation also has good knowledge of using Indonesian vocabularies. Most of the vocabularies used were match. But she did not use any idiom in her translation.

Fifth is the correctness of Indonesian sentences, most of the Indonesian translation sometimes makes sense and has correct Indonesian word order. Only several sentences were translated into incorrect Indonesian word order and have Indonesian bad meaning. Those are:



**Table 4.52 Student's 13 Incorrect Indonesian Sentences**

No.	Original text	Were translated as	Should have been translated as
1.	<i>"Ambassador Burhan is safe but sustained injuries"</i>	as <i>"Duta Burhan mengalami cedera aman tapi berkelanjutan,"</i>	<i>"Duta Besar Burhan selamat tetapi menderita luka-luka"</i>
2.	<i>"There were many ground witnesses to the crash."</i>	<i>"Ada banyak saksi tanah untuk kecelakaan tersebut."</i>	<i>"Ada banyak saksi dalam kecelakaan tersebut."</i>
3.	<i>"but turned back to Islamabad after news of the crash broke."</i>	<i>"tapi ternyata kembali ke Islamabad setelah berita kecelakaan itu tersebar."</i>	<i>"akan tetapi kembali lagi ke Islamabad setelah adanya berita kecelakaan itu."</i>
4.	<i>"the premier was due to inaugurate a chair-lift project at a ski resort in the Naltar Valley."</i>	<i>"perdana menteri tersebut karena untuk meresmikan proyek kursi-angkat di sebuah resor ski di Naltar Loire."</i>	<i>"perdana menteri di jadwalakan untuk meresmikan proyek chair-lift di sebuah tempat ski di lembah Naltar."</i>

The last is the legibly of this translation text. The translation is quite neat, clear and easy to read because only several sentences were translated incorrectly in Indonesian.

### **Student 16**

**Table 4.53 Student's 16 Translation Score**

No.	Aspects	Score
1.	Understanding and communication meaning	4
2.	Equivalent meaning	4



















**Student 9****Table 4.63 Student's 9 Translation Score**

No.	Aspects	Score
1.	Understanding and communication meaning	2
2.	Equivalent meaning	2
3.	Command of punctuation and grammar	2
4.	Knowledge and use of vocabulary in target language	2
5.	Correct Indonesian sentence	2
6.	Legible translation	2
	TOTAL	12
	Quality Classification	Excellent

This student applied free translation as the method when translating news report text. He got 12 points as the final score and his translation was classified into good quality.

First is understanding and communicative meaning. This text understandable but it's really different with the original text. Those because of most of the sentences are translated freely, so the message of the original text was not delivered well to the reader.

Second is equivalent meaning. The text was less appropriate equivalent meaning in target language. Most of meanings in the text were did not match. The less appropriate meanings are:

**Table 4.64 Student's 9 in equivalent Meanings**

No.	Original Text	Were translated as	Should have been translated as
1.	<i>"foreigners"</i>	<i>"warga asing"</i>	<i>"warga negara asing"</i>











For Excellent quality there were five students who were classified into this category with getting the same final score (25), all of them have the same points in every aspect. They were student 3, student 6, student 8, student 10 and student 11. Their translation result text classified into excellent category because it almost fulfilled the whole aspects to be good translation. Those translations were neat, clear and easy to read by the reader.

For Good quality there were seven students who classified into this category but some of them have different final score. There are one student got 22 points, four students got 23 points, and two students got 24 point. Most of the translation almost fulfill the indicators and has news report characteristics, that is has quite neat, clear and easy to read by the reader.

#### **4. Free translation**

There was one student who applied this method. He is student 9. And his news report translation result was classified in enough quality because the final score was only 12 points. He got score 2 points each aspects. His translation classified into this category because almost all aspect still did not fulfilled the news report criteria perfectly.







understandable and comprehensible by the readers. The understanding and communication meaning using this method was not perfect. The translation shows that the meaning feels like translated directly from other language. It was because of the translator translated the sentences singly, so the meaning was not natural and did not has a sense for the reader.

For the equivalent meaning, almost all translated into the nearest meaning of target language, but lexically. The translation were has reasonable grammatical accuracy and difficult to understand by the reader. Although still presented some mistake, this student tried to make the translation understandable, neat and easy to read

#### **4) Enough**

Students who were classified into this quality were used free translation. The translation text still poor in rendered of Indonesian text. The text understandable but it has really different meaning with the original text. Those because most of the sentences are translated freely, so the message of the original text was not delivered well to the reader.

By using this method, the translator also used less appropriate equivalent meaning, almost all the words translated

did not match words with the in the target language. Moreover he did mistakes in putting punctuation and grammar accuracy, almost no punctuation placed in his translation text. Such as: brackets. double quote for direct statement and incorrect placing of comma and full stop. The paraphrases were not refers to the original text that were made the reader confused in comprehending the text.

This student also used shortcomings of appropriate vocabulary; some of them did not match with the content of the text. In this text, the Indonesian translation rarely made a sense and rarely has correct Indonesian sentences. So the text was unclear but sometimes easy to read.